



## VERSIO VULGATA I DAGLIGT TAL

Carl-Johan Ericsson 1969,  
försedd med arbetsblad av Kjell Weinius 2011.

---

Hjälpmedel: Bibeln

**1 Av Guds nåde.** 1 Kor. 15:10 *Gratia autem Dei sum id quod sum.* Ursprungligen en ödmjuk beklännelse om avhängigheten av Gud och först använd av biskoparna på kyrkomötet i Efesus 431. Efter 1400-talet begagnades uttrycket bara av enväldiga furstar och blev därför mera anspråksfullt.

**2 Bli en visa.** Klagovis. 3:14 *Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.* Job 30:9 *Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium.*

**3 Den sista villan blir värre än den förra.** Matt. 27:64 *Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis: et erit novissimus error peior priore.*

**4 Det gick upp et ljus.** Matt 4:16 *Populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.*

**5 Efter den betan.** Joh. 13:26-27 *Respondit Iesus: Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iudae Simonis Iscariotae. Et post bucellam introivit in eum Satan.* (bucella: liten brödbit)

**6 I elfte timmen.** Matt. 20:9 (Om arbetarna i vingården:) *Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.*

**7 Famla i mörkret.** 5 Mos. 28:29 ... *et palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris.*

**8 Frid och fröjd.** Rom. 14:17 *Non est enim regnum Dei esca et potum, sed iustitia, et pax et gaudium in Spiritu Sancto.*

**9 Fara all världens väg.** 1 Kon. 2:2 När David skulle dö, sade han till sonen Salomon: *Ego ingredior viam universae terrae: confortare et esto vir!*

**10 Inte ett jota.** Matt. 5:18 *Amen dico vobis, donec transeat caelum et terra, iota unum, aut unus apex (prick) non praeteribit, donec omnia fiant.*

**11 Intet nytt under solen.** Pred. 1:9 *Nihil sub sole novum.*

**12 I tid och otid.** 2 Tim. 4:2 Paulus förmanar Timoteus: *Praedica verbum, insta opportune, importune!*

**13 På det torra.** 2 Mos. 14:16 *Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud: ut gradientur filii Israel in medio mari per siccam.*

**14 Sätta på det hala.** Psalm 73:18 *Vere in via lubrica collocas eos, praecipitas eos in ruinas.*

**15 Det är A och O.** Upp. 21:6 *Ego sum Alpha et Omega, initium et finis.*

## Versio vulgata i dagligt tal – Arbetsblad

Vilket alternativ motsvarar bäst betydelsen av de fetstilta uttrycken?

1 Pär Andersson för fram sina politiska åsikter **i tid och otid**.

- a) med jämna mellanrum
- b) fastän han inget vet
- c) jämt och ständigt
- d) ganska sällan

2 Pappa lämnade in deklARATIONEN **i elfte timmen**.

- a) sent på kvällen
- b) i sista stund
- c) mellan kl. 22 och 23
- d) i god tid

3 Petterssons beteende har **blivit en visa** i stan.

- a) blivit något alla känner till
- b) har blivit föremål för åtlöje och skvaller
- c) blivit en populär sång
- d) blivit något man gärna berättar för vänner och bekanta

4 Sedan Eva Lundström fått ett nytt jobb, **har hon sitt på det torra**.

- a) har hon blivit nykterist
- b) klarar hon sig bra ekonomiskt
- c) har hon fått många friare
- d) har hon gift sig med en rik man

5 Vi funderade på hur vi skulle kunna ta oss ur det mörka rummet. Plötsligt **gick det upp ett ljus** för oss.

- a) insåg vi hur vi skulle göra
- b) tändes belysningen igen
- c) blev vi utsläppta i ljuset
- d) lugnade vi oss

6 Jag förstår **inte ett jota av** relativitetsteorin.

- a) inte allt av
- b) inte själva bakgrunden till
- c) inte ett dugg av
- d) inte den praktiska tillämpningen av

7 **Latin är A och O** för språkstudier, min gosse”, sade kommunalrådet Inge Hjort till sin son.

- a) latin är helt onödigt
- b) latin är ganska bra att ha
- c) latin är sällsynt illa anpassat
- d) latin är mycket viktigt

8 Ruth **satte oss på det hala**.

- a) kritiserade oss
- b) knuffade omkull oss på isen
- c) gjorde oss svarslösa
- d) skällde på oss

9 Pengarna hon vann **har farit all världens väg**.

- a) har hon använt till resor i hela världen
- b) har försvunnit
- c) har skänkts till välgörande ändamål
- d) har hon köpt aktier för

10 **Efter den betan** har jag inte varit på Operakällaren igen.

- a) Efter den otrevliga upplevelsen
- b) Efter den dyra notan
- c) Efter den minnesvärda tillställningen
- d) Efter det mystiska beteendet